Este país 103 Octubre 1999

Minucias del lenguaje

José G. Moreno de Alba

Estándares

El sustantivo inglés standard tiene, entre otros, los siguientes dos significados: "distinctive flag" (estandarte, en español); y "something used as a mesure", como en a high standard of living. Con esta segunda acepción la voz standard hace ya tiempo que pasó al español. Ingresó en nuestra lengua simplificando (e hispanizando) su ortografía: se eliminó la d- final (la terminación rd- no es propia del español) y se añadió una vocal e- inicial (en español las palabras no comienzan por st-). El vocablo estándar queda por primera vez consignado en el Diccionario académico en la vigésima edición (1984). Se señalaba ahí que estándar es un sustantivo que procede del inglés standard y que significa "tipo, modelo, patrón, nivel". En la siguiente entrega de ese Diccionario, la vigésima primera, correspondiente al año 1992, la más reciente, se añaden algunos datos interesantes: se distingue el empleo de estándar como adjetivo (español estándar, por ejemplo) del uso de esa voz como sustantivo (estándar de vida, sea por caso). Asimismo se anota que, como adjetivo, estándar sólo se emplea en singular (dialecto estándar, dialectos estándar pero no dialectos estándares). Habría convenido añadir que, a diferencia de muchos adjetivos españoles que pueden anteponerse o posponerse al sustantivo (pobre hombre / hombre pobre), el adjetivo estándar sólo puede ir pospuesto, es decir no funciona nunca como epíteto (la lengua española estándar pero no la estándar lengua española). Por lo que respecta al empleo de estándar como sustantivo, e! Diccionario le asigna significados muy semejantes a los que tiene cuando funciona como adjetivo ("tipo, modelo, patrón, nivel": estándar de vida). No señala restricciones para el número en que puede usarse el sustantivo (singular o plural). Por tanto, aunque suenen raras, parece que para la Academia resultan aceptables expresiones, cada día más frecuentes al menos en el español mexicano, del tipo de "tenemos que mejorar nuestros estándares" o "los estándares de producción son buenos".

Machote

En el muy extenso corpus en el que se basa el excelente Diccionario del español usual en México (dirigido por Luis Fernando Lara y publicado por El Colegio de México) no apareció (o no contó con las necesarias apariciones) el vocablo machote. Ello explica que, en ese diccionario usual, no esté considerado un vocablo que es en verdad muy usual en el español mexicano actual. El empleo de machote debe ser muy antiguo en México, pues está en escritores de las primeras décadas de este siglo —"la sospecha salta sus diques y camina en progresión geométrica hasta coger el machote de los rostros compungidos" (Azuela, La luciérnaga, citado por Santamaría en su Diccionario de mejicanismos— y dan cuenta de él innumerables lexicones, publicados algunos de ellos en el siglo xix, como el de Ramos y Duarte (1895). Ya se registra este curioso mexicanismo en la décima quinta edición del Diccionario de la Real Academia Española (1925). Se emplea no sólo en México sino también en algunos países centroamericanos (Costa Rica, Honduras, Nicaragua). Obviamente está consignado y explicado en la mayoría de los buenos diccionarios de mexicanismos. Ahí se anota su etimología: procede del náhuatl machiotl ("señal,

comparación, ejemplo, dechado"). Sus significados actuales pueden agruparse en dos apartados. Unos son acepciones que vale calificar de especializadas: "señal que se pone para medir los destajos en las minas", "señal que se pone en las labores o en los terrenos, para medir o limitar los destajos o las pertenencias", "bordo

pequeño, en los caños de riego". Ignoro si actualmente persisten, en el español mexicano, estos particulares significados del nahuatlismo machote. Dudo asimismo de que siga empleándose con la acepción de "borrador, minuta". Lo que me parece indudable es que conserva plena vigencia con la específica significación de "formulario o papel impreso con espacios en blanco para llenar en una solicitud o documento semejante" (definición tomada del Diccionario de México de Juan Palomar de Miguel). Me parece, además, que machote, con el significado de "papel impreso con espacios en blanco", tiene un mayor grado de precisión que su sinónimo formulario, pues este último vocablo, según el Diccionario académico, cuenta con cuatro acepciones, la última de las cuales es "impreso con espacios en blanco". Son más importantes, por ende, las tres primeras ("relativo a las fórmulas", "lo que se hace por fórmula", "libro que contiene fórmulas"). Formulario es, por tanto, una voz polisémica (de varios significados); machote, en cambio, al menos en el español mexicano actual tiene uno solo y específico ("papel impreso con espacios en blanco"), es monosémica o casi, pues si conserva otros sentidos, son éstos menos importantes que el que aquí se explica; ello la hace, por tanto, más precisa. Es notable que un nahuatlismo se constituya, en el español mexicano, en un vocablo más preciso que el hispanismo correspondiente (formulario) para un significado que, además, no está relacionado directamente con la cultura prehispánica.